

ÍNDICE

<i>Declaratio signorum et abbreviationes</i>	11
PRÓLOGO	17

I. ESTUDIO INTRODUCTORIO

1. EL LIBRO DE LOS PROVERBIOS	21
1.1. <i>El Libro de los Proverbios</i>	21
1.2. <i>Estructura formal y temática del Libro de los Proverbios</i>	27
1.3. <i>El Libro de los Proverbios de la versión Septuaginta</i>	29
1.4. <i>La edición griega del Libro de los Proverbios de la Biblia Políglota Complutense</i>	35
2. DISPOSICIÓN Y FORMATO DEL TEXTO DE LA <i>INTERPRETATIO</i> LATINA INTERLINEAL DEL LIBRO DE LOS PROVERBIOS	40
2.1. <i>Disposición del Libro de los Proverbios en la Biblia Políglota Complutense</i>	40
2.2. <i>Formato de impresión de la interpretatio latina interlineal del Libro de los Proverbios</i>	42
3. PERVIVENCIA DE LA <i>INTERPRETATIO</i> LATINA INTERLINEAL DEL LIBRO DE LOS PROVERBIOS	43
4. ESTUDIO FILOLÓGICO DE LA <i>INTERPRETATIO</i> LATINA INTERLINEAL DEL LIBRO DE LOS PROVERBIOS DE LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE	46
4.1. <i>Juan de Vergara interpres (uerbum de uerbo) en la interpretatio latina interlineal del Libro de los Proverbios</i>	48

4.2.	<i>Juan de Vergara orator (sensus exprimere de sensu) en la interpretatio latina interlineal del Libro de los Proverbios.</i>	56
4.3.	<i>Elipsis y errores en la interpretatio latina interlineal del Libro de los Proverbios.</i>	66
4.4.	<i>Hápax legómena griegos y neologismos latinos en la interpretatio latina interlineal del Libro de los Proverbios.</i>	70
4.4.1.	Hápax <i>legómena</i> griegos absolutos en el Libro de los Proverbios griego de la Biblia Políglota Complutense.	73
4.4.2.	Hápax <i>legómena</i> bíblicos en el Libro de los Proverbios	79
4.4.3.	<i>Quasi-hápax legómena</i> en el Libro de los Proverbios	107
4.4.4.	Neologismos latinos en la <i>interpretatio</i> latina interlineal del Libro de los Proverbios	116
4.4.5.	La <i>interpretatio</i> latina interlineal del Libro de los Proverbios: <i>uoces Graecas totidem Latinis sigillatim interpretantur</i>	120
5.	SIGNIFICADO DE LA <i>INTERPRETATIO</i> LATINA INTERLINEAL DEL LIBRO DE LOS PROVERBIOS	121
5.1.	<i>El aprendizaje humanista de la lengua griega.</i>	123
5.2.	<i>Las traducciones latinas interlineales de los LXX en la Políglota: en la senda humanista</i>	125
5.3.	Grammatica et Theologia	126
5.4.	<i>El método filológico aplicado a la Biblia en España</i>	129
5.5.	<i>El humanista Juan de Vergara</i>	131
5.6.	<i>La interpretatio latina interlineal: fidele testimonium de la «harta diferencia de lo griego a lo latino»</i>	135
5.7.	<i>Novedad de la interpretatio latina interlineal del Libro de los Proverbios</i>	142
6.	LA POLÍGLOTA, BIBLIA PARA UN NUEVO TEÓLOGO: <i>ET IN TUTIS TUTIOR ESSE LOCIS</i>	143

II. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN: *LIBER PROVERBIORVM SECVNDVM LATINAM INTERLINEALEM INTERPRETATIONEM APVD LXX TEXTVM*

<i>Praenotanda.</i>	147
1. LA EDICIÓN DEL TEXTO LATINO	147
2. LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA	148

Índice de equivalencias latín (La ^{Prov}) - griego (LXX ^{Prov})	317
Índice de equivalencias griego (LXX ^{Prov}) - latín (La ^{Prov})	387
Bibliografía	401

APÉNDICES

Apéndice 1. <i>Variae lectiones translationis Graece LXX Proueruiorum (LXX^{Prov}) inter Graecum Complutense et editionis Rahlfs & Hanhart atque copiae BH 22 (= 68 Ra) Graecum Prouerbiorum textum</i>	413
Apéndice 2. <i>Variae lectiones inter translationis Beati Hieronymi Complutense textum (Vulg^{Prov}) et Bibliam Sacram iuxta Latinam Vulgatam uersionem (Vulg)</i>	436
Apéndice 3. <i>Variae lectiones inter Complutensis Polyglottae Bibliae (La^{Prov}) atque Regiae Polyglottae Bibliae (Reg^{Prov}) Latinarum interpretationum editiones secundum Graecum Prouerbiorum textum</i>	446
Apéndice 4. Ἑρωτήματα τοῦ Χρυσολωρᾶ. <i>Erotemata Chysolorae. Περί ῥήματος. De uerbo</i>	448